Qlispé

qʷlqʷelm

Kalispel Songs for Beginners

rev 10/17

Table of Contents

qlispé qʷlqʷelm

1. kʷ eċščé́ṅ?

(*How are you?*)

ʔa .... kʷ eċščéṅ?	Hello, How are you?
ʔa .... kʷ eċščéṅ?	Hello, How are you?
ʔa .... kʷ eċščéṅ?	Hello, How are you?
kʷ eċščéṅ yetłx̣ʷá?	How are you today?
ʔe .... i čn x̣es.	Hello, I am fine.
ʔe .... i čn x̣es.	Hello, I am fine.
ʔe .... i čn x̣es.	Hello, I am fine.
i čn x̣es, lemlmtš !	I am fine, Thank you !

(*sung to "Skip to My Lou"*)

2. n̓em cuntx̣ʷ, ʔa

(*Tell him Hello*)

ihéʔ łu plasí.	*Here is Francis.*
i peł qs ʔawntx̣ʷ.	*It's easy to for you to say.*
ihéʔ łu plasí.	*Here is Francis.*
n̓em cuntx̣ʷ ʔa.	*Tell him hello.*
ʔa !!	*Hello !!*
ihéʔ łu susép.	*Here is Joseph.*
i peł qs ʔawntx̣ʷ.	*It's easy to for you to say.*
ihéʔ łu susép.	*Here is Joseph.*
n̓em cuntx̣ʷ, ʔa.	*Tell him hello.*
ʔa !!	*Hello !!*
ihéʔ łu alík.	*Here is Alex.*
i peł qs ʔawntx̣ʷ.	*It's easy to for you to say.*
ihéʔ łu alík.	*Here is Alex.*
n̓em cuntx̣ʷ, ʔa.	*Tell him hello.*
ʔa !!	*Hello !!*
ihéʔ łu susán.	*Here is Susan.*
i peł qs ʔawntx̣ʷ.	*It's easy to for you to say.*
ihéʔ łu susán.	*Here is Susan.*
n̓em cuntx̣ʷ, ʔa.	*Tell her hello.*
ʔa !!	*Hello !!*

3. čeṅ łu snčl̓é ?

(where is coyote?)

čeṅ łu snčl̓e ?	*Where is Coyote?*
čeṅ łu snčl̓e ?	*Where is Coyote?*
čn ihéʔ. čn ihéʔ.	*Here I am. Here I am.*
kʷ ečščén yetłx̣ʷá ?	*How are you today?*
i čn x̣es, lemlmtš.	*Very well-I thank you.*
xʷuyš xʷtipš.	*Run away.*
xʷuyš xʷtipš.	*Run away.*
čeṅ łu sṫma ?	*Where is Cow?*
čeṅ łu sṫma ?	*Where is Cow?*
čn ihéʔ. čn ihéʔ.	*Here I am. Here I am.*
kʷ ečščén yetłx̣ʷá ?	*How are you today?*
i čn x̣es, lemlmtš.	*Very well-I thank you.*
xʷuyš xʷtipš.	*Run away.*
xʷuyš xʷtipš.	*Run away.*
čeṅ łu nłámqe ?	*Where is Black Bear?*
čeṅ łu nłámqe ?	*Where is Black Bear?*
čn ihéʔ. čn ihéʔ.	*Here I am. Here I am.*
kʷ ečščén yetłx̣ʷá ?	*How are you today?*
i čn x̣es, lemlmtš.	*Very well-I thank you.*
xʷuyš xʷtipš.	*Run away.*
xʷuyš xʷtipš.	*Run away.*

sung to "Where is Thumbkin?"

4. nk̓ʷuʔ č̓ ʔupn

(One to Ten - number song)

nk̓ʷuʔ, ʔesél, čelés, mus, cil,	One, Two, Three, Four, Five,
t̓aq̓n, sispl̓, heʔéṅm, x̣ṅut.	Six, Seven, Eight, Nine.
ʔupn.... nk̓ʷuʔ č̓ ʔupn.	Ten.....one to ten.
ʔupn.... nk̓ʷuʔ č̓ ʔupn.	Ten.....one to ten.
ʔin x̣menč łu qe siyénm.	I love it when we count.
ʔin x̣menč łu qe snkʷnem....	I love it when we sing....
tl̓ nk̓ʷuʔ... u ... č̓ ʔupn.	from one to ten.
tl̓ nk̓ʷuʔ... u ... č̓ ʔupn.	from one to ten.

(sung to "Twinkle, Twinkle, Little Star")

5. kʷ ʔin x̣menč

(The Barney Song)

kʷ ʔin x̣menč... qʷo ʔan x̣menč.	*I love you ... you love me.*
ʔi snk̓ʷélixʷ qe npiyéls.	*We are family, we are happy.*
qe qʷmnwe u qe n̓t̓am̓cánt,	*With a hug and a kiss,*
tl̓ qʷoyʔé č anwíʔ.	*from me to you.*
ṅem qʷo cunt ṅexʷ qʷo ʔan x̣menč.	*Won't you say you love me.*
kʷ ʔin x̣menč... qʷo ʔan x̣menč.	*I love you ... you love me.*
ʔi snk̓ʷélixʷ qe npiyéls.	*We are family, we are happy.*
qe qʷmnwe u qe n̓t̓am̓cánt,	*With a hug and a kiss,*
tl̓ qʷoyʔé č anwíʔ.	*from me to you.*
ṅem qʷo cunt ṅexʷ qʷo ʔan x̣menč.	*Won't you say you love me.*

6. Malí łu ep łlmotó

(*Mary Had a Little Lamb*)

Malí łu ep łlmotó.	Mary had a little lamb.
łlmotó, łlmotó.	little lamb, little lamb.
Malí łu ep łlmotó	Mary had a little lamb.
spums i piq ećx̣éy t smeḱʷt.	it's fleece was white as snow.
č čeṅ u xʷuy łu Mali,	Everywhere that Mary went,
xʷuy Mali, xʷuy Mali.	Mary went, Mary went.
č čeṅ u xʷuy łu Mali.....	Everywhere that Mary went ...
łlmotó ṅem es čšin.	the lamb was sure to go.
Malí łu ep łlmotó.	Mary had a little lamb.
łlmotó, łlmotó.	little lamb, little lamb.
Malí łu ep łlmotó...	Mary had a little lamb...
spums i piq ećx̣éy t smeḱʷt.	it's fleece was white as snow.
č čeṅ u xʷuy łu Mali,	Everywhere that Mary went,
xʷuy Mali, xʷuy Mali.	Mary went, Mary went.
č čeṅ u xʷuy łu Mali.....	Everywhere that Mary went ...
łlmotó ṅem es čšin.	the lamb was sure to go.

7. qe wičtm łu i q̓ʷay nłámqeʔ

(*We see a black bear*)

qe wičtm łu i q̓ʷay nłámqeʔ.	*We see the black bear.*
i q̓ʷay nłámqeʔ.	*black bear.*
i q̓ʷay nłámqeʔ.	*black bear.*
qe wičtm łu i q̓ʷay nłámqeʔ....	*We see the black bear....*
es memscúti İ i kʷil č̓ʔúlixʷ.	*playing with red deer.*
qe wičtm łu i kʷil č̓ʔúlixʷ.	*We see the red deer.*
i kʷil č̓ʔúlixʷ.	*red deer.*
i kʷil č̓ʔúlixʷ.	*red deer.*
qe wičtm łu i kʷil č̓ʔúlixʷ.	*We see the red deer....*
es memscúti İ i qʷeyn łmłamá.	*playing with the green frog.*
qe wičtm łu i qʷeyn łmłamá.	*We see the green frog.*
i qʷeyn łmłamá.	*green frog.*
i qʷeyn łmłamá.	*green frog.*
qe wičtm łu i qʷeyn łmłamá.	*We see the green frog....*
es memscúti İ i pum lkʷosó.	*playing with the orange pig.*
qe wičtm łu i pum lkʷosó.	*We see the orange pig.*
i pum lkʷosó.	*orange pig.*
i pum lkʷosó.	*orange pig.*
qe wičtm łu i pum lkʷosó.	*We see the orange pig....*
es memscúti İ i hen smłi.	*playing with the pink salmon.*
qe wičtm łu i hen smłi.	*We see the pink salmon.*
i hen smłi.	*pink salmon.*
i hen smłi.	*pink salmon.*
qe wičtm łu i hen smłi.	*We see the pink salmon...*
qe es memscúti yetłxʷá.	*and he is playing with us now.*

sung to "Mary Had a Little Lamb"

8. čełés k̓ʷék̓ʷtne es čnmqey

(*Three Blind Mice*)

čełés k̓ʷék̓ʷtne es čnmqey.	*Three blind mice.*
čełés k̓ʷék̓ʷtne es čnmqey.	*Three blind mice*
ac̓x̣nt es xʷṭpmi.	*See how they run.*
ac̓x̣nt es xʷṭpmi.	*See how they run.*
esyáʔ u čtqntes t ilmíxʷm nox̣ʷnx̣ʷs.	*They all run after the chief's wife.*
u k̓ʷłníc̓is łu sups t łni.	*She cut off their tails with her knife.*
ha ƛ̓e qe wičm t šey̓ ec̓x̣éy?	*Did you ever see anything like that?*
čełés k̓ʷék̓ʷtne es čnmqey.	*Three blind mice.*
čełés k̓ʷék̓ʷtne es čnmqey.	*Three blind mice.*

9. ha es mistéxʷ steṁ sx̣lx̣alt?

(*Do you know what day it is?*)

ha es mistéxʷ steṁ sx̣lx̣alt ?	Do you know what day it is?
ha es mistéxʷ steṁ sx̣lx̣alt ?	Do you know what day it is?
ha es mistéxʷ steṁ sx̣lx̣alt ?	Do you know what day it is?
yetłx̣ʷá u sčx̣ʷect !	Today is Monday!
yetłx̣ʷá u ʔaslásx̣t !	Today is Tuesday!
yetłx̣ʷá u čałlásx̣t !	Today is Wednesday!
yetłx̣ʷá u mosx̣t !	Today is Thursday!
yetłx̣ʷá u clčstasx̣t !	Today is Friday!
yetłx̣ʷá u sčłʔews !	Today is Saturday!
yetłx̣ʷá u sčacéws !	Today is Sunday!

sung to "Skip to My Lou"

10. tecnt ʔa spłqeyn

(*Touch your head*)

tecnt ʔa spłqeyn.	Touch your head.
tecnt ʔa spłqeyn.	Touch your head.
tecnt ʔa spłqeyn.	Touch your head.
qe esyáʔ qe šlčmncut.	and then we'll all turn around.
tecnt ʔan q̓ʷomqn.	Touch your hair.
tecnt ʔan q̓ʷomqn.	Touch your hair.
tecnt ʔan q̓ʷomqn.	Touch your hair.
qe esyáʔ qe šlčmncut.	and then we'll all turn around.
tecnt ʔa snpsaqs.	Touch your nose.
tecnt ʔa snpsaqs.	Touch your nose.
tecnt ʔa snpsaqs.	Touch your nose.
qe esyáʔ qe šlčmncut.	and then we'll all turn around.
tecnt ʔa sčkʷƛ̓kʷƛ̓us.	Touch your eyes.
tecnt ʔa sčkʷƛ̓kʷƛ̓us.	Touch your eyes.
tecnt ʔa sčkʷƛ̓kʷƛ̓us.	Touch your eyes.
qe esyáʔ qe šlčmncut.	and then we'll all turn around.
tecnt ʔan ṅṫéneʔ.	Touch your ears.
tecnt ʔan ṅṫéneʔ.	Touch your ears.
tecnt ʔan ṅṫéneʔ.	Touch your ears.
qe esyáʔ qe šlčmncut.	and then we'll all turn around.
tecnt ʔa splimcn.	Touch your mouth.
tecnt ʔa splimcn.	Touch your mouth.
tecnt ʔa splimcn.	Touch your mouth..
qe esyáʔ qe šlčmncut.	and then we'll all turn around.

sung to "Skip to My Lou"
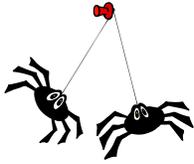
11. łkʷkʷńu sčeyt

(*Itsy Bitsy Spider*)
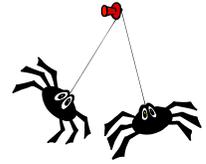
łkʷkʷńu sčeyt......	The itsy bitsy spider......
... čiwlš ỉ séwłkʷ es ócqʔe.	... climbed up the water spout.
hoy es ṫipéysi.....	Down came the rain.....
łu sčeyt ńem tyip.	and washed the spider out.
hoy ełkʷkʷlil.....	Out came the sun.....
ełx̣ṁip łu sṫipéys.	and dried up all the rain.
łu łkʷkʷńu sčeyt.....	So the itsy bitsy spider.....
ełčiwlš ỉ séwłkʷ es ócqʔe.	climbed up the spout again.
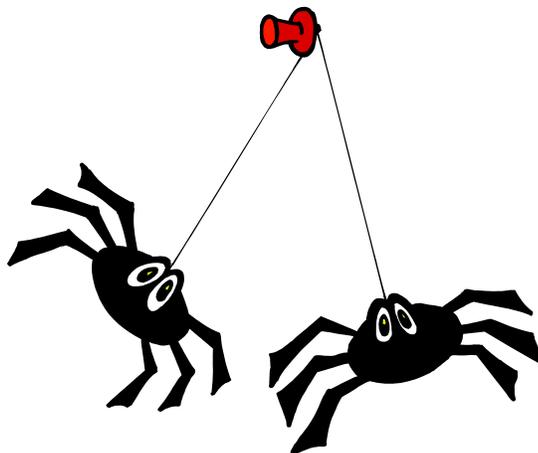
12. npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn

(*Happy Birthday*)

npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn!	*Happy Birthday to you!*
npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn!	*Happy Birthday to you!*
npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn, <u>plasí!</u>	*Happy Birthday, <u>Francis</u>!*
npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn!	*Happy Birthday to you!*
npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn!	*Happy Birthday to you!*
npiyéls i̓ ʔan čk̓ʷui̓ltn!	*Happy Birthday to you!*
kʷ ec̓xaʔlús t mónqi!	*You look like a monkey!*
ṅexʷ i kʷ puxʷ ec̓xéy t mónqi!	*And you smell like one too!*

13. i čn snⱡaqmn

(*I'm a Little Teapot*)

i čn snⱡaqmn...	I'm a teapot....
u i čn q̇ʷoct.	and I'm stout.
ihéʔ łu i snččnmin...	Here is my handle...
ihéʔ łu i sixʷmn.	here is my spout.
ṅe čn sx̣uúl.....	When I get all steamed up....
ṅem čn weʔm!!!	hear me shout!!!
qʷo k̓ʷelčnt m̓ qʷo sixʷmnt.	Tip me over and pour me out.

14. n̓em kʷ lˁap łu ʔan x̣̌yé

(*Row, Row, Row Your Boat*)

n̓em kʷ laˁp łu ʔan x̣̌yé...	Row, row, row your boat...
iłkʷk̓ʷí l̓ nšiy̓étkʷ.	gently on the stream.
lémti, lémti,	Merrily, merrily,
lémti, lémti.....	merrily, merrily...
ec̓x̣éy qe es qéy̓si.	life is but a dream.
n̓em kʷ laˁp łu ʔan x̣̌yé	Row, row, row your boat
iłkʷk̓ʷí l̓ ntxʷe.	gently on the river.
lémti, lémti,	Merrily, merrily,
lémti, lémti.....	merrily, merrily...
ec̓x̣éy qe es qéy̓si.	life is but a dream.
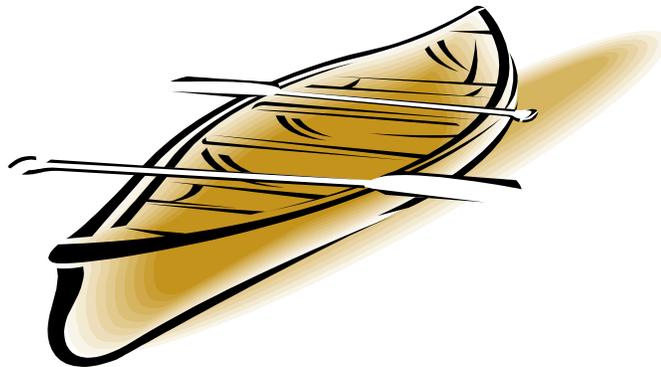
15. ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ

(*If You Are Happy and You Know It*)

ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem kʷ ntqʷčne.	*If you're happy and you know it... clap your hands.* (*clap, clap*)
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem kʷ ntqʷčne.	*If you're happy and you know it... clap your hands.* (*clap, clap*)
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ.... ṅem wičis l̓ ʔa skʷƛ̓lus.	*If you're happy and you know it... then your face will surely show it.*
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem kʷ ntqʷčne.	*If you're happy and you know it... clap your hands.* (*clap, clap*)
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem kʷ čłtl̓qem...	*If you're happy and you know it... stomp your feet...* (*stomp, stomp*)
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem kʷ q̓ʷeyts.	*If you're happy and you know it... nod your head.* (*Nod, Nod*)
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem kʷ čoším. (*m-hayó, w-ʔení*).	*If you're happy and you know it... shout Hooray!.* (*Hooray!!*)
ṅe kʷ es npiyélsi u es mistéxʷ... ṅem k̓ʷul̓ntxʷ esyáʔ.	*If you're happy and you know it... do all four.* (*clap, stomp, nod, hooray*)

16. i tity̓átmstm łox̣ʷté

(Rock-a-bye Baby)

itity̓átmstm łox̣ʷté.....	Rock a bye baby.....
i̓ es šíƛ̓ sṅłča.	on the tree top.
łu ṅe new̓t...	When the wind blows...
ṅem yatt łu mx̣ʷoi̓.	the cradle will rock.
ṅe q̓ẇup łu clclšme....	When the bough breaks....
ṅem ƛ̓ip łu mx̣ʷoi̓.	the cradle will fall.
łu t ʔan ṗx̣ʷot t kʷnnunts....	And momma will catch you....
łu mx̣ʷoi̓ u esyá?.	cradle and all.
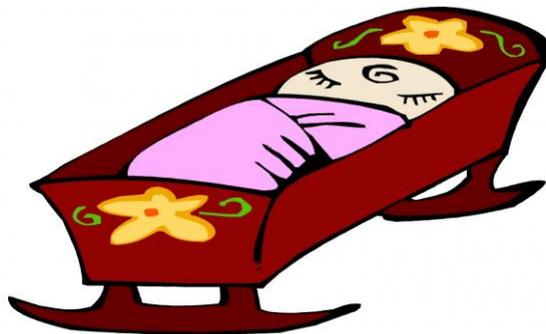
17. i ċikʷ łu kʷkʷusṁ

(*Twinkle, Twinkle Little Star*)

i ċik̓ʷ, i ċik̓ʷ łu kʷkʷusṁ.	Twinkle, twinkle little star.
čn es k̓ʷłpáx̣mi xʷa kʷ steṁ.	How I wonder what you are?
łu tl̓ st̓úlixʷ u č nwist....	Up above the world so high...
eċx̣éy i ċik̓ʷ l̓ sččmasq̓t.	Like a diamond in the sky.
i ċik̓ʷ, i ċik̓ʷ łu kʷkʷusṁ	Twinkle, twinkle little star.
čn es k̓ʷłpáx̣mi xʷa kʷ steṁ.	How I wonder what you are.
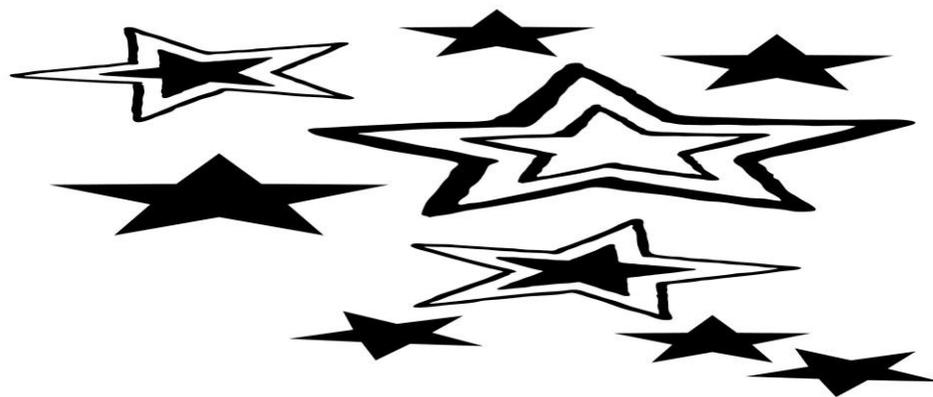
18. mhúyeʔ es q̓ʷléẃi
t sťša

(*Raccoon Picking Berries*)

mhúyeʔ, es q̓ʷléẃi t sťša.	Raccoon is picking huckleberries.
ỉ sčłq̓ʷa u es ntk̓ʷums.	She puts them in her basket.
k̓ʷłxʷúymis łu č citxʷs....	She takes them to her house....
....ỉ šeẏ u nċéẃk̓ʷis.	....and there she washes them.
....x̣ʷỉ šeẏ u mił i xʷuk̓ʷ.	....because she is very clean.
nk̓ʷuʔ, ʔesél, čeʔłés, mus, cil.	One, two, three, four, five.
ċeẃ, ċeẃ, ċeẃ, nċéẃk̓ʷis.	Wash, wash, wash, she washes them.
es ʔíłis łu sťša t mhúyeʔ.	Raccoon eats the huckleberries.
u ċeẃ, ċeẃ, ċeẃ, nċéẃk̓ʷis .	And wash, wash, wash, washes them.

19. Baa, Baa, q̓ʷay l̓motó

(*Baa Baa Black Sheep*)

Baa, baa, q̓ʷay l̓motó.	Baa, Baa, Black Sheep.
ha kʷ ep spum?	have you any wool?
ʔe, unéʔ čeʔɫés q̓eč q̓ʷečt.	Yes sir, yes sir, three bags full.
nk̓ʷuʔ x̣ʷl̓ ilmíxʷm....	One for the chief....
nk̓ʷuʔ x̣ʷl̓ smʔem.	one for the dame.
nk̓ʷuʔ x̣ʷl̓ ttw̓it.....	One for the little boy.....
ɫu lʔe u l̓či?.	who lives down here.
Baa, baa, q̓ʷay l̓motó	Baa, Baa, Black Sheep
ha kʷ ep spum?	have you any wool?
ʔe, unéʔ čeʔɫés q̓eč q̓ʷečt.	Yes sir, yes sir, three bags full.

20. nłámqe x̣ʷcusíčn č esmóq̓ʷ

(The Bear Went Over the Mountain)

nłámqe x̣ʷcusíčn č esmóq̓ʷ.	*The bear walked over the mountain.*
nłámqe x̣ʷcusíčn č esmóq̓ʷ.	*The bear walked over the mountain.*
nłámqe x̣ʷcusíčn č esmóq̓ʷ.....	*The bear walked over the mountain...*
.....qs wičms x̣ʷa steṁ.	*....to see what he could see.*
i čmi łu qs wičms....	*And all that he could see...*
i čmi łu qs wičms....	*And all that he could see....*
łu č t̓lihíčn esmóq̓ʷ.	*was the other side of the mountain.*
łu č t̓lihíčn esmóq̓ʷ.	*the other side of the mountain.*
łu č t̓lihíčn esmóq̓ʷ....	*the other side of the mountain....*
.... i čmi šeẏ łu wíčis.	*....was all that he could see.*
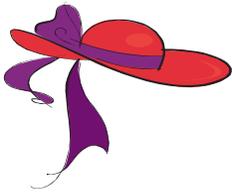
21. swe łu es x̣cnumt i t kʷiƛ́ ?

(Who is wearing red?)

swe łu es x̣cnumt i t <u>kʷiƛ́</u>?	*Who is wearing <u>red</u>?*
swe łu es x̣cnumt i t <u>kʷiƛ́</u>?	*Who is wearing <u>red</u>?*
ṅem qʷo cunt ṅe es mistéxʷ...	*Please tell me if you can....*
swe łu es x̣cnumt i t <u>kʷiƛ́</u>?	*Who is wearing <u>red</u>?*
<u>Susán</u> łu es x̣cnumt i t <u>kʷiƛ́</u>.	*Susan is wearing <u>red</u>.*
<u>Susán</u> łu es x̣cnumt i t <u>kʷiƛ́</u>.	*Susan is wearing <u>red</u>.*
šeẏ́ łu sq́eẏ́s łu <u>snacłq́éyts</u>.	*That's the color of her <u>shirt</u> .*
<u>Susán</u> łu es x̣cnumt i t <u>kʷiƛ́</u>.	*Susan is wearing <u>red</u>.*
swe łu es x̣cnumt i t <u>qʷay</u>?	*Who is wearing <u>blue</u>?*
swe łu es x̣cnumt i t <u>qʷay</u>?	*Who is wearing <u>blue</u>?*
ṅem qʷo cunt ṅe es mistéxʷ....	*Please tell me if you can....*
swe łu es x̣cnumt i t <u>qʷay</u>?	*Who is wearing <u>blue</u>?*
<u>Plasí</u> łu es x̣cnumt i t <u>qʷay</u>.	*Francis is wearing <u>blue</u>.*
<u>Plasí</u> łu es x̣cnumt i t <u>qʷay</u>.	*Francis is wearing <u>blue</u>.*
šeẏ́ łu sq́eẏ́s łu <u>snołúps</u> .	*That's the color of his <u>pants</u>.*
Plasí łu es x̣cnumt i t <u>qʷay</u>.	*Francis is wearing <u>blue</u>.*

sung to "the farmer in the dell"

22. steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ ?

(What is the weather like today?)

steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ ? yetłx̣ʷáʔ ?	*Today? Today?*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ i čtim.	*Today it's cloudy.*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ es ṫipéysi.	*Today it's rainy.*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ es néẇti.	*Today it's windy.*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ es mx̣ʷpmi.	*Today it's snowing.*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ i kʷkʷłiḷ.	*Today it's sunny.*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ es hmpmi.	*Today it's foggy.*
(refrain)	
steṁ łu sʔacx̣núxʷ yetłx̣ʷáʔ ?	*What's the weather like today?*
yetłx̣ʷáʔ put šeẏ.	*Today it's just right.*

(sung to "London Bridge")

23. ha kʷ es ʔítši?

(*Are you sleeping?*)

ha kʷ es ʔítši?	Are you sleeping?
ha kʷ es ʔítši?	Are you sleeping?
sínceʔ čon!	Brother John! (*male speaking*)
sínceʔ čon!	Brother John! (*male speaking*)
lulíwlš i kʷekʷst.	Morning bells are ringing.
lulíwlš i kʷekʷst.	Morning bells are ringing.
liw, liw, liw.	Ding, Ding, Dong.
liw, liw, liw.	Ding, Ding, Dong.
ha kʷ es ʔítši?	Are you sleeping?
ha kʷ es ʔítši?	Are you sleeping?
mestṁ čon!	Father John! (*female speaking*)
mestṁ čon!	Father John! (*female speaking*)
lulíwlš i kʷekʷst.	Morning bells are ringing.
lulíwlš i kʷekʷst.	Morning bells are ringing.
liw, liw, liw.	Ding, Ding, Dong.
liw, liw, liw.	Ding, Ding, Dong.

24. anwí łu kʷ ʔi skʷkʷíʔił

(*You are my sunshine*)

anwí łu kʷ ʔi skʷkʷíʔił....	*You are my sunshine....*
.... i čmiš łu kʷ ʔi skʷkʷíʔił.	*....my only sunshine.*
qʷo k̓ʷuʔstxʷ či qs npiyélsi....	*You make me happy....*
.... ṅe i čtosq̓tm.	*....when skies are gray.*
ta qes mistéxʷ u.....	*You'll never know dear....*
.... łu kʷ ʔin x̣menč.	*....how much I love you.*
x̣ʷúmi ta qʷo qs kʷełtxʷ	*Please don't take*
łu ʔi skʷkʷíʔił.	*my sunshine away.*
anwí łu kʷ ʔi skʷkʷíʔił....	*You are my sunshine....*
.... i čmiš łu kʷ ʔi skʷkʷíʔił.	*....my only sunshine.*
qʷo k̓ʷuʔstxʷ či qs npiyélsi....	*You make me happy....*
.... ṅe i čtosq̓tm.	*....when skies are gray.*
ta qes mistéxʷ u.....	*You'll never know dear....*
.... łu kʷ ʔin x̣menč.	*....how much I love you.*
x̣ʷúmi ta qʷo qs kʷełtxʷ	*Please don't take*
łu ʔi skʷkʷíʔił.	*my sunshine away.*

25. qe qs xʷúyi č ṅkʷe

(*We're going to the woods*)

qe qs xʷúyi č ṅkʷe. qe qs xʷúyi č ṅkʷe.	*We're going to the woods. We're going to the*
qe qs xʷúyi č ṅkʷe.....	*woods. We're going to the woods....*
steṁ łicíʔ ?	*What is over there?*
steṁ łicíʔ ?	*What is over there?*
qe wičm t sṫma.	*We see a cow.*
qe wičm t sṫma.	*We see a cow.*
qe wičm t sṫma.	*We see a cow.*
šeẏ łicíʔ !	*That's what's over there!*
šeẏ łicíʔ !	*That's what's over there!*
qe qs xʷúyi č ṅkʷe. qe qs xʷúyi č ṅkʷe.	*We're going to the woods. We're going to the*
qe qs xʷúyi č ṅkʷe....	*woods. We're going to the woods.*
steṁ łicíʔ ?	*What is over there?*
steṁ łicíʔ ?	*What is over there?*
qe wičm t nċiʔcn.	*We see a wolf.*
qe wičm t nċiʔcn.	*We see a wolf.*
qe wičm t nċiʔcn.	*We see a wolf.*
šeẏ łicíʔ !	*That's what's over there!*
šeẏ łicíʔ !	*That's what's over there!*
qe qs xʷúyi č ṅkʷe. qe qs xʷúyi č ṅkʷe.	*We're going to the woods. We're going to the*
qe qs xʷúyi č ṅkʷe....	*woods. We're going to the woods.*
steṁ łicíʔ ?	*What is over there?*
steṁ łicíʔ ?	*What is over there?*
qe wičm t nłámqe.	*We see a blackbear.*
qe wičm t nłámqe.	*We see a blackbear.*
qe wičm t nłámqe.	*We see a blackbear.*
šeẏ łicíʔ !	*That's what's over there!*
šeẏ łicíʔ !	*That's what's over there!*

sung to "the bear went over the mountain"

26. cwamístwi

(Come all ye faithful)

cwamístwi, čn nmicínmm.	*Come quickly all of you I am interpreting.*
lémtwi... npiyélswi.	*All of you be thankful, be joyful.*
cwamístwi....	*Come quickly,*
cwamístwi.... łu č betlehm.	*Come quickly, all of you to Bethlehem.*
ʔácx̣nti k̓ʷuI̓ k̓ʷtunt ʔilmíx̌ʷm.	*Look at him, born in the big Chief.*
-------------CHORUS-------------	-------------CHORUS---------------
cwamístwi, k̓ʷis čáwnti,	*All of you come quickly, go pray to him.*
cwamístwi, k̓ʷis čáwnti,	*All of you come quickly, go pray to him.*
cwamístwi, k̓ʷis čáwnti.	*All of you come quickly, go pray to him.*
.... qe ʔilmíx̌ʷm.	*.....our Chief.*
unéx̌ʷ k̓ʷI̓ncutn.	*It is the true God.*
tI̓ nwist es cx̌ʷúyi,	*From on high he is coming,*
u sic k̓ʷuI̓ tI̓ px̣pax̣t sťičmíš.	*and then he was born of the wise Virgin.*
unéx̌ʷ qe lʔew, qe wičtm sqʷseʔs.	*It is true our Father we saw his Son.*
-------------CHORUS-----------	-------------CHORUS-----------
es ťuk̓ʷ I̓ supúlex̌ʷ....	*He lies down in the hay...*
....łu I̓ x̌ʷix̌ʷeyúł citx̌ʷs.	*..... in the animals house.*
u suwét yoʔpiyéẃt, q̓ʷeyłmistš x̣ʷI̓ qeʔnple.	*Whomever is able, do your best for us.*
ʔeċx̣éy t qe sI̓ax̣t suwét u ta qs x̣ménčis.	*Like our friend..who is not going to love him?*
-------------CHORUS-----------	-------------CHORUS-----------

27. qmqemt skʷkʷec

(*Silent Night*)

qmqemt skʷkʷec....px̣pax̣t skʷkʷec.	*Silent night.....wise night.*
Betlehm es ʔítši.	*Bethlehem is sleeping.*
steṁ łu i ṗexʷ?	*What is the bright light?*
łu l̓ sčsax̣ms malí u susép.	*It is right next to Mary and Joseph.*
šeẏ łu ʔanš łu epł qʷelm.	*That is the angel who has the song.*
qʷelm tl̓ nwist u x̣est.	* The song from above is good.*
qʷelm tl̓ nwist u x̣est.	* The song from above is good.*
qmqemt skʷkʷec....px̣pax̣t skʷkʷec.	*Silent night.....wise night.*
čšt̓sqáx̣eʔ u wíčis łu ʔi ṗexʷ.	*the shepherd saw the bright light.*
séwneʔ t ʔaleylúya nˀx̣cin.	*He heard the alleluia very loud.*
šeẏ łu ʔanš łu epł qʷelm.	*That is the angel who has the song.*
ʔin xʷlxʷlscutn k̓ʷul̓l̓.	* My savior is born.*
ʔin xʷlxʷlscutn k̓ʷul̓l̓.	* My savior is born.*
qmqemt skʷkʷec....px̣pax̣t skʷkʷec.	*Silent night.....wise night.*
sqʷseʔs k̓ʷl̓ncutn.	*Son of God.*
u steṁ łu i ṗexʷ?	*And what is the bright light?*
l̓ st̓ma snʔíłntis u es t̓ukʷ,	*In a cow's manger he is lying,*
u tl̓ šeẏ u i čiṁ č esmílkʷ.	*and from there it is dark all over.*
šeẏ nBetlehm k̓ʷul̓l̓.	* There in Bethlehem He is born.*
šeẏ nBetlehm k̓ʷul̓l̓.	* There in Bethlehem He is born.*

28. ha iše kʷ wičm t mhúyeʔ ?

(*Did you ever see a raccoon?*)

ha iše kʷ wičm t mhúyeʔ ?	*Did you ever see a raccoon?*
.... t mhúyeʔ.... t mhúyeʔ ?	*.... a raccoon .... a raccoon?*
ha išé kʷ wičm t mhúyeʔ ?	*Did you ever see a raccoon?*
xʷuy ye tʔe u ye čʔe...	*Go this way and that.*
... u ye čʔe u ye tʔe!	*....and that way and this way!*
... u ye tʔe u ye čʔe!	*....and this way and that way!*
ha išé kʷ wičm t mhúyeʔ ?	*Did you ever see a raccoon?*
xʷuy ye tʔe u ye čʔe!	*Go this way and that!*
ha išé kʷ wičm t x̣stéyẏeʔ ?	*Did you ever see a skunk?*
t x̣steyẏeʔ.... t x̣stéyẏeʔ ?	*.... a skunk .... a skunk?*
ha išé kʷ wičm t x̣stéyẏeʔ ?	*Did you ever see a skunk?*
xʷuy ye tʔe u ye čʔe...	*Go this way and that.*
.... u ye čʔe u ye tʔe!	*....and that way and this way!*
... u ye tʔe u ye čʔe!	*....and this way and that way!*
ha išé kʷ wičm t x̣stéyẏeʔ ?	*Did you ever see a skunk?*
xʷuy ye tʔe u ye čʔe!	*Go this way and that!*

*sung to "Have you ever seen a lassie?*

29. ʔax̣l qe čcnwexʷ

(*The more we get together*)

ʔax̣l qe čcnwexʷ....	The more we get together....
.... qe čcnwexʷ	..... together.
.... qe čcnwexʷ.	..... together.
ʔax̣l qe čcnwexʷ....	The more we get together....
.... ńem tÍ ciʔ qe npiyéls.	.... the happier we'll be.
tma łu ʔa sÍax̣t ńexʷ ʔi sÍax̣t....	Cause your friend is my friend....
..... u ʔi sÍax̣t ńexʷ ʔa sÍax̣t.	.... and my friend is your friend.
ʔax̣l qe čcnwexʷ....	The more we get together....
.... ńem tÍ ciʔ qe npiyéls.	.... the happier we'll be!

sung to "Have you ever seen a lassie?"
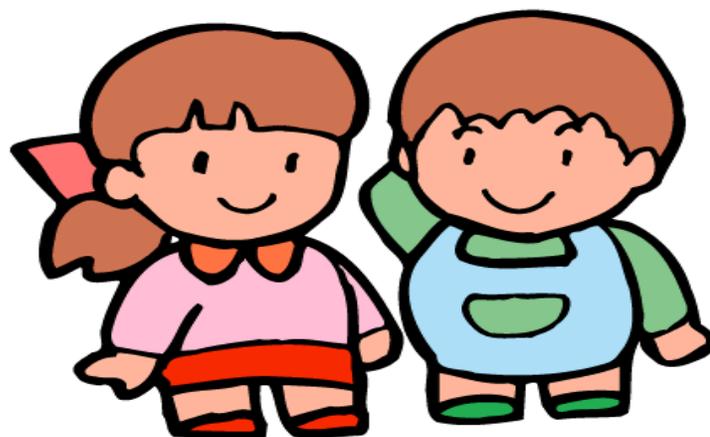
30. qe es lémti

(We are grateful)

Amótqn...	*Creator...*
...qe es lémti x̌ʷl̓ yetłx̌ʷáʔ.	*...we are thankful for today.*
lemlmtš x̌ʷl̓...	*Thanks for...*
qe x̌ʷič̓łt qe nx̌ʷlx̌ʷiltn...	*giving us our life...*
...yetłx̌ʷáʔ !	*...today!*
...yetłx̌ʷáʔ !	*...today!*
...yetłx̌ʷáʔ !	*...today!*
u łu qe el̓uč̓twéx̌ʷ.	*And for seeing each other again.*
qe es sultúmši....	*We are asking....*
qe es sultúmši....	*We are asking....*
qe es sultúmši.	*We are asking.*
qe x̌ʷič̓łt,	*Give us,*
qe nyoʔpiyéẃtn,	*our strength,*
u łu qe es x̌est,	*and our goodness.*
u łu qe es x̌est,	*and our goodness,*
u łu qe es x̌est.	*and our goodness.*
Amótqn...	*Creator...*
...qe es lémti x̌ʷl̓ yetłx̌ʷáʔ.	*...we are thankful for today.*